

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Wedding Reception

Thai transcript:

ผู้สัมภาษณ์: ค่ะ แล้วพิธีแต่งงานในตอนกลางคืนเนี่ยค่ะ ส่วนใหญ่แล้วที่เมืองไทยนี่นิยมจัดกันที่ไหนคะ

ผู้ชาย: ครับ พิธีการแต่งงานในตอนกลางคืนเรียกว่าการฉลองพิธีสมรสนะครับ

ก็คือโดยทั่วไปก็จะจัดกันตามโรงแรมต่างๆ ซึ่งโรงแรมเนี่ยเป็นโรงแรมขนาดใหญ่

จริงๆแล้วก็ต้องเป็นสถานที่ที่สามารถจุจำนวนแขก

ผู้สัมภาษณ์: ที่สามารถรองรับ...คนได้เยอะ

ผู้ชาย: ที่สามารถรองรับ...เจ้าสาวเจ้าบ่าวต้องประมาณการกันแล้วว่า เอ่อ

ได้มีการเชิญแขกผู้มีเกียรติต่างๆของทั้งสองฝ่ายเนี่ยมาจำนวนเท่าไร

เราจะต้องหาสถานที่ที่เหมาะสมกับจำนวนนะครับ แยกหรือที่จะมาในงาน

ผู้สัมภาษณ์: ค่ะ ส่วนใหญ่แล้วพิธีในตอนกลางคืนเนี่ยค่ะจะเริ่มเวลาที่โมงคะ

ผู้ชาย: โดยทั่วไปเวลานัดหมายของแขกผู้มีเกียรติของเจ้าบ่าวเจ้าสาวก็คือประมาณ 6 โมงครึ่ง ถึง หนึ่งทุ่ม 6

โมงครึ่งเป็นส่วนใหญ่นะครับ เป็นการนัดหมายว่ามาพร้อมกันที่บริเวณ...

ผู้สัมภาษณ์: สถานที่จัดงาน

ผู้ชาย: สถานที่จัดงานนะครับ ประมาณนั้นเวลา

ผู้สัมภาษณ์: โอเคค่ะ แล้วที่นี้พอ พอแขกผู้มีเกียรติมาถึงงานนี้จะมีใครต้อนรับอยู่หน้างานบ้างคะ

จะมีลำดับขั้นตอนพิธีการงานกลางคืนอย่างไรบ้างคะ

ผู้ชาย: ครับ โดยทั่วไปแล้วนะครับ แยกที่มากก็จะมีการนำปัจจัยของเงินนะครับมา

โดยที่ในพิธีงานก็คือว่าจะต้องมีญาติของอาจจะเจ้าบ่าวหรือเจ้าสาวมาอยู่ที่โต๊ะแล้วก็มาดูแลถึงการลงนามคำอวยพ

รในสมุดลงนามอะไรต่างๆนะครับ แล้วก็อาจจะมีการช่วยเหลือเงินทองต่างๆ แล้วก็จะมีของชำร่วยนะครับ

เค้าเรียกว่าซูวีเนียร์นะครับ ของชำร่วยต่างๆก็ให้ในขณะนั้น เสร็จแล้วลำดับถัดไปก็เจ้าบ่าว เจ้าสาวก็จะ

จริงๆแล้วเจ้าบ่าว เจ้าสาวจะเป็นผู้ต้อนรับอยู่หน้างานนะครับแล้วก็นำแขกหรือที่มานั่งไปถ่ายรูปร่วมกัน

ถ่ายภาพร่วมกันเป็นหมู่คณะ กลุ่มย่อยๆนะครับ

แล้วก็มีเจ้าหน้าที่หรือคนที่ได้รับมอบหมายนำพาแขกต่างๆไปยังโต๊ะที่จะทานอาหารร่วมกันนะครับ

ภายในงานนั่นเอง

ผู้สัมภาษณ์: ค่ะ และไม่ทราบว่

ผู้ชาย: ครับ

จนจนจริงๆแล้วเนี่ยระยะเวลาที่ประมาณทุ่มหนึ่งถึงทุ่มครึ่งนะครับเพื่อจะให้รอแขกให้มาในงานอย่างพร้อมเพรียงกันนะ

ครับ โดยประมาณ พิธีการจะเริ่มจริงๆประมาณ ประมาณทุ่มครึ่งนะครับ หนึ่งทุ่มครึ่งครับ

ผู้สัมภาษณ์: และช่วยลำดับพิธีการให้ฟังหน่อยค่ะ

ผู้ชาย: เออซึ่งเวลาโดยประมาณเนี่ยหนึ่งทุ่มครึ่งนะครับ พิธีการก็จะเริ่มอย่างเป็นทางการก็คือว่า

จริงๆอาจจะต้องมีพิธีกรนะครับ พิธีกรอาจจะมีพิธีกรชายและพิธีกรหญิงนะครับ

เป็นการประกาศให้ผู้ที่มาในงานรับทราบว่าอาจจะต้องมีการเชิญเจ้าบ่าวเจ้าสาวที่อยู่หน้างานนะครับเข้าไป

ไปยังเวทีต่างๆ นะครับเดินเข้าไปในเวทีแล้วก็จะมีการเอ่อ ประกาศให้กับแขกได้ทราบถึง เอ่อ อาจจะมี

เค้าเรียกมีการสอบถามต่างๆ หรือในสมัยใหม่นี้ก็จะมีการทำวิดีโอเพรเซ็นเทชั่นว่าเจ้าบ่าว

เจ้าสาวได้มีการพบกันเมื่อไหร่ ที่ไหน และก็อาจจะมีการจำลอง มีค้อพ

ทำเป็นละครหรือเป็นเรื่องราวต่างๆที่จะทำให้แขกในงานสามารถรับรู้ได้ว่า...

ผู้สัมภาษณ์: ว่าความรักของเค้าเป็นยังไงนะคะ

ผู้ชาย: ความรักของคู่บ่าวสาวได้เริ่มมาตั้งแต่เมื่อไหร่ แล้วก็อาจจะมีประวัติของเจ้าบ่าว เจ้าสาวเล็กน้อยว่า เอ่อ...

ผู้สัมภาษณ์: เป็นใครมาจากไหน

ผู้ชาย: ตั้งแต่เด็กเป็นใครมาจากไหน ลูกเต้าเหล่าใครนะครับ แล้วก็มีการศึกษาเป็นอย่างไรบ้าง ทำงานที่ไหนนะอะ

จนถึงปัจจุบันนี้ แล้วก็ทั้งคู่ได้พบรักกัน ก็ตกลงปลงใจที่จะแต่งงานร่วมกัน นะครับ

นั่นคือในช่วงของวิดีโอเพรเซ็นเทชั่น

English translation:

Interviewer: In Thailand, where do most weddings take place?

Man: The wedding reception or as we call it the wedding celebration is normally held in hotels, mostly big hotels that can hold...guests...

Interviewer: ...that can hold a lot of guests

Man: Yes, that can hold the... the bride and groom must have estimated the number of guests from both sides so that they can reserve the hotel that matches the amount of people who are coming.

Interviewer: Ok, so at around what time does the wedding reception start?

Man: Normally, the designated meeting time is from around 6:30 to 7:00 pm, mostly 6:30 pm. They usually let the guests know about where to meet...

Interviewer: You mean the venue of the wedding?

Man: Yes, the venue of the wedding at around that time.

Interviewer: Ok, when the guests arrive at the wedding, who is there to greet them? What is the procedure of the evening celebration?

Man: Normally, the guests would bring envelopes of gifts, which are handled by the relatives of either the bride or the groom. They will also take care of wedding guest books and wedding gifts. They are also responsible for distributing souvenirs before the ceremony starts. The bride and groom are actually at the entrance to greet the guests. Next, there will be a group of people who escort the guests to take pictures with the bride and groom and then to their dinner seats in the event.

Interviewer: Yes, and I was wondering whether...

Man: And this will last until around 7:00 or 7:30 pm in order to wait for all the guests to arrive. The ceremony officially starts around 7:30 pm.

Interviewer: Can you please explain a step by step process of the ceremony?

Man: As I mentioned before, the ceremony officially starts at 7:30 pm. There are usually two MCs—one male and one female—who will call the bride and groom to enter the event onto the stage. Once the bride and groom reach the stage, the MCs will ask about the story of their relationship. Nowadays, there is also a video presentation about when and where the bride and groom first met. This may be presented through the form of a film or play in order for the guests to know...

Interviewer: About the story of their love.

Man: Yes, about when their love grew and it might also give a little bit of background information on the bride and the groom...

Interviewer: Like where they're from...

Man: Yes, their background since childhood. For example, who their parents are, where they studied and worked and how the two met and fell in love and decided to get married. That's the gist of the video presentation.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated